

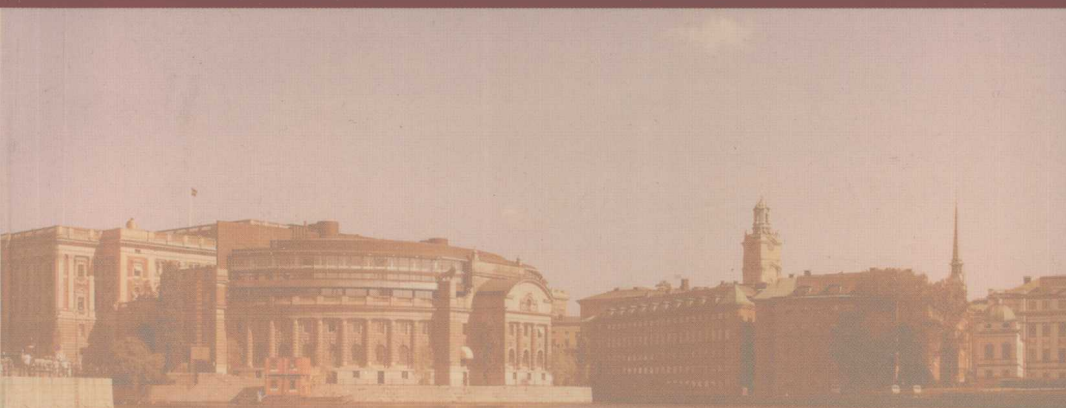
本书受中国国家留学基金管理委员会 (CSC) 资助

文化的跨越 ——中瑞跨文化交际

王丽皓 著

Crossing Cultural Barriers :

Intercultural Communication between Chinese and Swedes



黑龙江科学技术出版社

本书受中国国家留学基金管理委员会 (CSC) 资助

文化的跨越

——中瑞跨文化交际

Crossing Cultural Barriers:

Intercultural Communication between Chinese and Swedes

王丽皓 著

黑龙江科学技术出版社

中国·哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

文化的跨越——中瑞跨文化交际/王丽皓著. —哈尔滨:黑龙江科学技术出版社, 2007.6
ISBN 978-7-5388-5435-0

I. 文... II. 王... III. 跨文化交际学-中国、瑞典
IV. G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 075464 号

责任编辑 张丽生

封面设计 刘 洋

文化的跨越——中瑞跨文化交际

WENHUA DE KUAYUE——ZHONGRUI KUAWENHUA JIAOJI

出 版 黑龙江科学技术出版社

(150001 哈尔滨市南岗区建设街 41 号)

电话 (0451)53642106 电传 53642143(发行部)

印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂

发 行 黑龙江科学技术出版社

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 10.25

字 数 237 000

版 次 2007 年 6 月第 1 版·2007 年 6 月第 1 次印刷

印 数 1-3 000

书 号 ISBN 978-7-5388-5435-0/G·633

定 价 23.00 元

前 言

我对于跨文化交际学的研究兴趣是由阅读许国璋、胡文仲、邓炎昌、刘润清和贾玉新等专家学者的论著所激发的。自从把跨文化交际学作为我的研究方向之一，我一直渴望有机会能阅读到该领域更多的论著，以便能更深入地研究跨文化交际学。

2005年9月至2006年8月，我受中国国家留学基金管理委员会（CSC）的资助，作为访问学者，到瑞典哥德堡大学的语言学系学习和研究一年，终于如愿以偿。在那里，我不仅系统地学习了跨文化交际、语言学及英语教学理论，还阅读了这些学科的大量经典论著及最新论著。同时，我还专门进行了跨文化交际学课题的研究。这项研究以及对于跨文化交际学理论如饥似渴的学习，加之在那里接触到的瑞典独特的文化，使我萌发了写一本有关中瑞两国文化对比和跨文化交际方面的书的想法。然而，我又有些踌躇，国内的前辈、专家们早已经出版了众多的论著，再想写一本内容不重复、又有一些新意的书实在不易。幸运的是，我的导师 Jens Allwood 教授给予了我很多有益的指导、建议和帮助，这使我得以从一个比较新的角度完成拙作。

本书运用人类学家、心理学家、交际学家和语言学家的跨文化交际学理论，分别从宏观上和微观上探讨了中瑞两国文化模式和瑞典跨文化交际。本书不仅注重理论，总结并介绍了国际上经典的和新颖的研究跨文化交际的理论，而且注重理论与实践的结合，以理论指导研究，运用这些跨文化交际学理论分

析中瑞文化模式和中瑞跨文化交际。此外，书中还以中瑞文化模式和中瑞跨文化交际为例，阐述了跨文化交际学中的基本概念、如何培养跨文化交际能力，以及如何跨越文化的障碍等问题。在这里，一反以往研究中外跨文化交际时，以美国文化作为比较对象的传统，而把瑞典这个虽然属于西方国家，但是，其文化却较之美国文化来说，与中国文化有较多相似之处的国家作为比较对象。这样做，一方面是为了向中国人介绍他们比较不熟悉的瑞典文化，以促进中瑞两国和人民的友谊以及跨文化交流；另一方面，由于瑞典文化与同属于西方文化的美国文化的不同，也有利于在本书中阐述“在跨文化交际的研究中要避免文化定势”等观点。同时，中瑞跨文化交际作为不同于中美跨文化交际的另一种类型的代表，为跨文化交际的研究开阔了视野。

作为一名大学教师，我力图使本书的理论阐述以及举例说明清楚明了，希望读者看过之后，就像是听了一堂跨文化交际的课一样。因此，本书既可以作为高等院校外语专业本科生和研究生及非外语专业研究生的跨文化交际课程的主要参考书，也适用于外语教师、从事外语和跨文化交际等学科研究的学者、翻译、（留）学生、中外合资企业的职员等一切对跨文化交际学的研究，以及对培养自己跨文化交际能力感兴趣的人士阅读。愿本书能为读者们今后的跨文化交际的研究和实践助一臂之力。

在本书的写作过程中，我得到了很多朋友的热情帮助和支持。其中特别是，我的导师 Allwood 教授在研究方法、跨文化交际理论以及中瑞文化对比等方面给予我很多的建议和指导；哥德堡大学语言学系的图书管理员 Nicholson 女士在我查找理论资料时，给予了我诸多帮助；退休教师 Patricia 女士帮助我查找有关瑞典文化的资料；哥德堡大学人文学院的 Engberg 先

生帮助我完成了部分针对瑞典人的中瑞跨文化交际问卷调查；瑞籍华人 Schiller 女士帮助我完成了部分针对在瑞华人的中瑞跨文化交际问卷调查；我的瑞典朋友 Randi 和 Kaarlo，以及来自沃尔沃等公司的瑞典商人 Mattsson 先生和 Andersson 先生等，也在我进行研究和写作本书的过程中，给予我很大的启发和帮助。在此，我对以上所有人士，以及接受过我问卷调查和访谈的所有中瑞两国朋友表示衷心的感谢。

在本书的写作过程中，我参阅了国内外有关专家学者的诸多论著，以使自己的研究能跟上国际上该领域最新的发展动态和前进的步伐。所以，本书的写作过程，也是我向这些专家学者们学习的过程。在此，我也向这些专家学者们表示诚挚的谢意。

我还要感谢我的家人，是他们的爱和支持给予了我无穷的智慧和力量。

由于水平有限，加之时间仓促，研究条件不足，本书难免有疏漏和缺点，敬请各位专家学者和广大读者批评指正。

王丽皓

2007 年 3 月
于哈尔滨工程大学

目 录

第一部分 跨文化交际及其基本概念

第一章 跨文化交际研究的必要性及本书的结构·····	(3)
第一节 跨文化交际研究的必要性·····	(3)
一、科技发展导致的必要性·····	(3)
二、经济全球化导致的必要性·····	(4)
三、人口流动导致的必要性·····	(5)
第二节 本书的特点和结构·····	(6)
一、本书的特点·····	(6)
二、本书的结构·····	(7)
第二章 跨文化交际的基本概念·····	(9)
第一节 文化和交际·····	(9)
一、文化的定义和特点·····	(9)
二、交际的定义和特点·····	(16)
第二节 跨文化交际和跨文化交际能力·····	(20)
一、跨文化交际的定义和要素·····	(20)
二、跨文化交际能力的定义和维度·····	(22)

第二部分 中瑞跨文化交际

第三章 研究中瑞跨文化交际方法理论的选择·····	(27)
---------------------------	------

第一节 文化模式	(27)
一、文化模式的定义和要素	(27)
二、文化模式和跨文化交际	(32)
第二节 研究中瑞跨文化交际方法理论选择的原因	(33)
一、Hall, Hofstede 和 Condon 的文化模式分类法 的选择——经典和宏观	(33)
二、Scollon 的话语分析法的选择——新颖和微观	(36)
三、文化模式分类法和话语分析法的共用——全 面和客观	(37)
第四章 中瑞跨文化交际——Hall 的强弱语境文化模式 分类法的运用	(40)
第一节 人类学家 Hall 的强弱语境文化模式分类法	(40)
一、理论综述	(40)
二、强语境文化和弱语境文化的特点	(42)
第二节 运用 Hall 的分类法研究中瑞文化模式和中瑞 跨文化交际	(47)
一、从间接和直接的语言表达方式的角度	(47)
二、从多时制和单时制的角度	(56)
三、小结	(66)
第五章 中瑞跨文化交际——Hofstede 的五维度文化模式 分类法的运用	(67)
第一节 心理学家 Hofstede 的五维度文化模式分类法	(67)
一、理论综述	(67)
二、价值维度——权力距离	(69)
三、价值维度——个人主义和集体主义	(75)
四、价值维度——男性倾向和女性倾向	(82)
五、价值维度——对不确定因素的回避程度	(87)
六、价值维度——长期和短期的取向	(91)

第二节	运用 Hofstede 的分类法研究中瑞文化模式和中瑞跨文化交际·····	(96)
一、	从权力距离的角度·····	(96)
二、	从个人主义和集体主义的角度·····	(109)
三、	从男性倾向和女性倾向的角度·····	(121)
四、	从对不确定因素的回避程度的角度·····	(130)
五、	从长期和短期的取向的角度·····	(139)
六、	小结·····	(148)
第六章	中瑞跨文化交际——Condon 的六取向文化模式分类法的运用·····	(150)
第一节	交际学家 Condon 的六取向文化模式分类法 (150)	
一、	理论综述·····	(150)
二、	价值取向——自我·····	(152)
三、	价值取向——家庭·····	(156)
四、	价值取向——社会·····	(160)
五、	信仰取向——人性·····	(164)
六、	信仰取向——大自然·····	(167)
七、	信仰取向——超自然·····	(170)
第二节	运用 Condon 的分类法研究中瑞文化模式和中瑞跨文化交际·····	(173)
一、	从自我的角度·····	(173)
二、	从家庭的角度·····	(184)
三、	从社会的角度·····	(190)
四、	从人性的角度·····	(204)
五、	从大自然的角度·····	(210)
六、	从超自然的角度·····	(221)
七、	小结·····	(224)

第七章 中瑞跨文化交际——Scollon 的话语分析法的运用(230)	
第一节 语言学家 Scollon 的话语分析法·····	(230)
一、理论综述·····	(230)
二、影响理解话语系统的文化因素·····	(231)
三、研究跨话语系统交际的纲要·····	(238)
第二节 运用 Scollon 的话语分析法研究中瑞亚文化 系统和 中瑞跨文化交际·····	(241)
一、从性别话语系统的角度·····	(241)
二、从社团话语系统的角度·····	(254)
三、小结·····	(263)

第三部分 文化的跨越

第八章 跨文化交际中的障碍——以中瑞跨文化交际为例(267)	
第一节 文化定势和民族中心主义·····	(267)
一、文化定势·····	(267)
二、民族中心主义·····	(272)
第二节 文化休克·····	(275)
一、文化休克的表现·····	(275)
二、文化休克的种类·····	(278)
三、文化休克的影响·····	(280)
第九章 跨文化交际能力的培养和跨文化训练·····	(284)
第一节 跨文化交际能力的培养——以中瑞跨文化 交际为例·····	(284)
一、行为评估标准法·····	(285)
二、互动法·····	(292)

第二节 跨文化训练.....	(295)
一、跨文化训练的对象和目标.....	(295)
二、跨文化训练的模式和方法.....	(297)
结束语.....	(303)
参考文献	(305)

第一部分

跨文化交际及其 基本概念

第一章 跨文化交际研究的 必要性及本书的结构

第一节 跨文化交际研究的必要性

本书是一本以中国人和瑞典人之间的跨文化交际为研究对象，研究跨文化交际的书。简单地说，跨文化交际指来自不同文化背景的人们之间的交际。笔者为什么要写这样一本书，研究跨文化交际有什么必要性呢？

早在 20 世纪 60 年代，加拿大作家 Marshall McLuhan 首先使用“地球村”（global village）一词描述随着科技的发展，地球变得越来越小的这一事实。在 21 世纪的今天，互联网的普及、各国人口在世界范围内的频繁流动、各国的经济增长越来越依赖全球市场等因素，使得“地球村”村民们有比以往更多的机会与他们的“邻居”进行跨文化交际，其成功与否，直接影响到各国人民的和谐生活与世界和平。因此，对跨文化交际的研究是极其必要的，其必要性体现在以下三点。

一、科技发展导致的必要性

一方面，信息技术的发展极大地改变了跨文化交际的模式。过去，各国的人们除了面对面的交往外，也通过越洋电话、

电报、传真、信件等进行交流。但是，这些交流方式存在着各种缺点，比如，不够方便、传递的信息量小、交流的速度慢，以及达不到面对面对交流的生动直接的效果。现在，手机的无所不在，使人们随时可以与世界任何角落的人进行通话；互联网的普及使相隔万里、操不同语言和具有不同文化背景的人们通过电子邮件和视频通话，随时传递大容量的信息，并进行“面对面”的交流，甚至是会议讨论；卫星电视的实时播放让人们足不出户就可以了解地球另一边正在发生的重大事件或欣赏异域风情。总之，信息高速公路使人们自觉或不自觉地随时随地进行着跨文化交际，这已经成为世界上大部分人日常生活的一部分。

另一方面，高速发展的现代交通工具也缩短了时空距离，超音速的大型客机使人们可以早上在南半球吃早餐，晚上已经在北半球赴晚宴了。甚至在一些偏远而原始风情依然保留的角落，虽然那里的居民从未走出过他们自己的世界，但外面的人们却可以借助现代化交通工具去他们那里探险、旅游。旅游者还会把用数码照相机和数码摄像机拍摄下的影像通过互联网及时传送到世界各地的观众那里。所以，高科技的交通工具使无论生活在现代社会还是较原始的社会“地球村”村民都有比以往更多的机会、以比以往更快的速度接触不同文化背景的人。具有不同文化背景的人们的恰当的跨文化交际，对社会的稳定具有重要作用。

二、经济全球化导致的必要性

21 世纪的经济全球化导致世界各国越来越在经济上互相依赖。以中国为例，经济高速发展的中国持续吸引着境外的各种投资，世界各大跨国公司纷纷以抢占中国市场为其海外战略的重点，有成千上万的外国商人、科技工作者和学者等在中国

工作和生活,他们与中国人之间的跨文化交际成功与否直接影响到其生意的成败、科研及教学的效果和他们对中国和中国人民的看法。而在跨国公司工作的中国员工们如果要想升职,其与外国同事尤其是与外国老板的恰当的跨文化交际,有时甚至比其实际业务能力更重要。换句话说,跨文化交际能力应当是其实际业务能力的一部分。

与此同时,中国商人也在大胆地走出国门,去投资、建厂或收购外国公司,尤其是在中国加入世界贸易组织后,中国企业要想在一个全新的贸易体系中适应并保持竞争力,除了遵守其规则外,跨越文化的障碍是必不可少的第一步。早在 20 世纪 90 年代末, Harris 和 Horan (1989) 就提出,在经济全球化的时代,人们必须具有跨文化交际的能力。为此,有必要做到以下 5 点:第一,对异国文化在思想上要不存偏见,要感受力强并乐于接受。第二,能认识到文化对个人需求、价值观和自我意识的影响,从而承认跨文化交际的重要性。第三,把对文化的整体理解与从在跨国机构工作中得到的文化知识结合起来,或与个人和别国文化交流的活动结合起来,从而培养对不同文化的感受力。第四,调整自己以适应新的文化,不管它是国内的不同文化还是不同国家的文化。第五,以文化的相似点作为发展的基础,但同时也理解其不同,从而能发展自我并处理好由不熟悉的文化带来的问题。

三、人口流动导致的必要性

科技的发展和经济全球化加快了世界范围内人口的流动,在此大背景下,开放的中国也出现了前所未有的出国潮。中国人有的移民到异国他乡,有的远赴海外学习尖端的技术和知识,有的在全球汉语热的浪潮中到世界各地教授汉语,有的参加出国旅行团,有的在国外出劳务赚取外汇……这些流动的

“地球村”村民们若想在其“邻居”家与之和谐相处，就必须具有跨文化交际的能力，否则，就可能因为自己不恰当的行为而遭受到歧视或受到误解。因此，跨文化交际能力也成为其生存能力的一部分。

从以上3点可以看出，在当今全球化的时代，跨文化交际研究具有极大的必要性，其研究成果可以帮助不同文化背景的人学会如何互相理解、互相交往，如何适应新的文化环境并具有全球化意识，从而使世界更加和谐。

第二节 本书的特点和结构

一、本书的特点

本书有以下几个主要特点：

第一，本书是一本探讨跨文化交际的学术书籍，在理论上，对于跨文化交际学中涉及的一些主要概念及方法理论有较为详细的总结和介绍，这些理论从宏观上指导人们与任何具有不同文化背景的人进行交际，即进行跨文化交际。

第二，本书充分考虑到实际应用，以瑞典文化和中国文化以及中瑞跨文化交际为研究对象，运用跨文化交际理论对中瑞文化进行比较，并对受其影响的中瑞跨文化交际进行了分析。此外，还分析了跨文化交际中可能出现的障碍，以及如何跨越不同文化的交际障碍、如何恰当地进行跨文化交际及如何培养跨文化交际能力的问题，甚至对涉及到的概念和定义也大多举中瑞文化的例子进行说明。

第三，以往的跨文化交际论著，往往以美国文化作为对象与中国文化进行对比，这主要是由美国的强势文化造成的，此